

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 6.77a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 6.243-6; 24.495

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

Καίτοι τί δέομαι κατὰ σμικρὸν ἐπιπλέκειν αὐτόθεν ἀναγκαῖον εἶναι τοὺς φιλαδέλφους καὶ φιλανθρώπους; δεῦρο¹ ἴτε, ὦ μακάριοι, δεῦρο¹ ἴτε, ἀναγνωρίσατε τὸν ἀληθινὸν πατέρα², τὴν ἐκείνου πολυπαιδίαν³ καὶ τὸ ξύμπαν πλῆθος τῶν ἀδελφῶν. οὐκ εἰσι⁴ πεντήκοντα μόνοι⁵ ὅσους Αἴγυπτος ἐποίησεν [A., *Supp.*] οὐδ' ὅσους ἀριθμοῦσιν οἱ ποιηταὶ τοὺς Πριαμίδας [Il. 6.243-6, 24.495], ἀλλ' ὅσοις⁶ ἔνεστιν ὁ χαρακτήρ ὁ πατρῶος, ἡ τοῦ λόγου κοινωνία καὶ ἡ τοῦ σώματος πρὸς τὸν λόγον εὐαρμοσσία, οὗτοι πάντες ὁμόσποροι καὶ⁷ αὐτάδελφοι ὑμῖν τε καὶ ἀλλήλοις.

1 δεῦρο edd. cett. : δεῦρ' codd., Maisano // 2 +ὕμων+ πατέρα Ψ u Hard. // 3 πολυπαιδείαν Θ // 4 οὐκ εἰσι : (οὐ?) πάρεισι Re. // 5 μόνοι A Θ : μόνον Pet. Hard. Dind. : om. in lac. Ψ u // 6 ὅσοις : ἐν οἷς Ψ u // 7 καὶ om. u

Traducción de la cita:

Sin embargo, ¿qué necesidad tengo de argumentar en detalle ahora mismo que es inevitable que los que aman a sus hermanos sean también amantes de la humanidad? Venid aquí, afortunados, venid aquí, reconoced al verdadero Padre, a su gran número de hijos y a toda la multitud de vuestros hermanos. No son solo cincuenta, como los que engendró Egipto [A., *Supp.*] ni como los hijos de Príamo, que enumeran los poetas [Il. 6.243-6, 24.495], sino todos los que tienen en su interior la impronta paterna: la común participación de la razón y la armonía del cuerpo con la razón; todos esos han nacido de la misma sangre y son propiamente hermanos vuestros y entre sí.

Motivo de la cita:

Themistio utiliza la referencia por motivos estilísticos, para enfatizar que todos los seres humanos, sin excepción, somos hijos del mismo Padre.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 3.22.77-8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arriano es el autor que se ha encargado de transmitir las *Disertaciones* de Epicteto y la opinión más extendida es que lo hizo manteniéndose fiel a las palabras de su maestro (cf. Ortiz García, 1993: 20). El pasaje que nos ocupa pertenece a una disertación en la que Epicteto habla con un hombre que le ha preguntado cómo debe ser el cínico. Está escrita en forma de elogio y se manifiesta en contra de las ideas que consideran el cinismo como una secta vulgar (cf. Ortiz García, 1993: 319). A la pregunta de si el cínico ha de tener en cuenta el matrimonio y los hijos,

Epicteto responde que es algo que no le resulta conveniente, porque debe ser libre para guiar a los demás hombres. A ello se refiere texto:

μείζονα δ' εὐεργετοῦσιν ἀνθρώπους οἱ ἢ δύο ἢ τρία κακόρυγχα παῖδια ἀνθ' αὐτῶν εἰσάγοντες ἢ οἱ ἐπισκοποῦντες πάντας κατὰ δύναμιν ἀνθρώπους, τί ποιοῦσιν, πῶς διάγουσιν, τίνος ἐπιμελοῦνται, τίνος ἀμελοῦσι παρὰ τὸ προσῆκον; καὶ Θηβαίους μείζονα ὠφέλησαν ὅσοι τεκνία αὐτοῖς κατέλιπον Ἐπαμινώνδου τοῦ ἀτέκνου ἀποθανόντος; καὶ Ὀμήρου πλείονα τῇ κοινῶνι συνέβαλετο Πρίαμος ὁ πεντήκοντα γεννήσας περικαθάρματα [Il. 6.243-6, 24.495] ἢ Δαναὸς ἢ Αἴολος;

"¿Hacen mayor bien a los hombres los que traen dos o tres niños perversos para que ocupen su lugar que los que, en la medida de lo posible, atienden a todos los hombres? ¿Qué hacen? ¿Cómo viven? ¿De qué se preocupan? ¿Qué descuidan en contra de lo conveniente? ¿Ayudaron más a los tebanos cuantos les dejaron niñitos que Epaminondas, que murió sin hijos? ¿Contribuyó más que Homero a la sociedad Príamo, que engendró cincuenta despojos [Il. 6.243-6, 24.495], o Dánao o Eolo?"

El autor hace referencia a los cincuenta hijos de Príamo como ejemplo de persona que tuvo muchos hijos inútilmente (pues todos murieron antes que él, cf. Il. 24.495), en apoyo de su tesis de que es preferible no tener descendencia. La cita, por tanto, es argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La *Oratio* VI de Temistio está dedicada a los emperadores de Occidente y de Oriente, Valentiniano y Valente, que eran, además, hermanos. El motivo principal del discurso es la *φιλαδελφία* o "amor fraterno". Según argumenta Temistio, el afecto que se profesan los dos soberanos es una prueba de su humanidad, pues la *φιλανθρωπία* comienza por el amor que se siente hacia quien ha nacido del mismo padre. El orador concluye el discurso con un elogio de Constantinopla, y reclamando para ella una atención especial por parte de los soberanos, ya que había sido el escenario en el que se produjo el nombramiento de Valente como emperador, título recibido de la mano de Valentiniano.

En su afán por demostrar el estrecho vínculo que une la fraternidad (*φιλαδελφία*) y la filantropía (*φιλανθρωπία*), Temistio recurre al argumento de la hermandad entre todas las personas, que se refleja en que poseen el *λόγος* divino (cf. Ritoré Ponce, 2000: 250). En este punto introduce la referencia a los cincuenta hijos de Príamo por motivos estilísticos, concretamente para enfatizar la idea de que todos los seres humanos, sin excepción, somos hijos del mismo Padre. Temistio atribuye la noticia de modo genérico a los poetas, quizá aludiendo no solo Homero (a quien es difícil que no tuviera en mente), sino también a otros como Eurípides (*Tr.* 135), que llama a Príamo "*πεντήκοντ' ἀροτῆρα τέκνων*" ("cultivador de cincuenta hijos"). En la *Ilíada*, esta información se da en dos pasajes distintos: de manera indirecta, en Il. 6.243-6, donde se indica que en el palacio de Príamo había cincuenta habitaciones para sus hijos; y de modo directo, en Il. 24.495, cuando el propio Príamo, suplicándole a Aquiles que le devuelva el cadáver de

su hijo Héctor, le dice que de los cincuenta hijos que tenía cuando llegaron los aqueos no le queda ninguno.

En el apartado de menciones paralelas solo hemos incluido el pasaje de Epícteto porque es el único autor de prosa literaria que emplea la referencia, en su caso, por razones argumentativas. Las demás menciones aparecen en comentarios de los poemas homéricos y de la obra de Eurípides, que no aportan información relevante de cara a nuestro estudio (Ariston., *Il.* 11.692, 24.495; Eust., *Ad Il.* 2.572.18, 2.639.41-58, 4.1360.51, 4.1361.8-14; Sch. E., *Hec.* 421).

Conclusiones:

Temistio se muestra original en el uso de la cita, ya que es el único autor de prosa literaria del que tenemos constancia que la emplea con fines estilísticos, para contribuir a subrayar la hermandad entre los seres humanos.

Bibliografía:

Ortíz García, P. (1993), *Epícteto. Disertaciones por Arriano*, Madrid.
Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide
Universidad de Oviedo, 21 de agosto del 2019